



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Древние языки и культуры

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английские языки)

**Форма подготовки очная**

курс 2 семестр 34  
лекции 72 час.  
практические занятия 36 час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО не предусмотрено  
всего часов аудиторной нагрузки 108 час.  
в том числе с использованием МАО не предусмотрено  
самостоятельная работа 72 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 3 семестр  
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07 августа 2014 г. № 941.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой японоведения к.ф.н. профессор Е.В.Пустовойт

Составитель: к.ф.н., профессор Т.И.Бреславец

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## Аннотация к рабочей программе дисциплины «Древние языки и культуры»

Учебный курс «Древние языки и культуры» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английские языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (72 часов), практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студента (108 часов, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

Дисциплина «Древние языки и культуры» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка», «Стилистика русского языка и культура речи», «История».

Курс структурирован в соответствии с содержанием тематических модулей, содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов.

- Взаимосвязь культур Китая, Кореи, Японии.
- Развитие литературных жанров на *вэньяне* в Китае, Корее, Японии.
- Особенности становления корейской культуры.
- Литература Кореи на китайском языке.
- Становление и развитие жанров японской литературы.
- Китайский язык (*камбун*) и стихосложение в Японии.
- Старописьменный японский язык.

**Цель изучения дисциплины.** Программа курса направлена на овладение студентами базовыми знаниями по вопросам древних языков и культур, существовавших в странах Дальнего Востока (Китае, Кореи,

Японии). Они должны стать основой для последующего углубления подготовки студента, для формирования и развития профессиональных компетенций.

**Задачи освоения дисциплины:**

- 1) овладение студентами знаниями в области древних языков и культур стран Дальнего Востока,
- 2) развитие навыков работы с источниками,
- 3) развитие умений пользоваться учебными, справочными и исследовательскими материалами.

Для успешного изучения дисциплины «Древние языки и культуры» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации (ОК-7);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-13).

В результате изучения дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знает	историю древнего языка и культуры стран Дальнего Востока, основные периоды формирования письменных памятников, особенности лексики и грамматики.
	Умеет	выделять источники языка и культуры, квалифицировать их наиболее известные качества; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу
	Владеет	теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности; понятийным аппаратом лингвистической науки и культурологии; навыками герменевтической и переводческой работы.

<p>ПК-8  способность применять  методику  ориентированного  поиска информации в  справочной,  специальной  литературе и  компьютерных сетях</p>	<p>Знает</p>	<p>основные лингвистические и культурологические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры стран Дальнего Востока.</p>
	<p>Умеет</p>	<p>использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в лингвистическом и культурологическом материале.</p>
	<p>Владеет</p>	<p>навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по лингвистической и культурологической тематике; навыками реферирования и перевода.</p>

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (72 часа)

## 3 СЕМЕСТР (36 часов)

### Древние языки и памятники письменной культуры

#### Раздел 1. Внутрорегиональные закономерности (8 ч.)

##### Тема 1.1. Влияние конфуцианства и буддизма (4 ч.)

Культурная жизнь и литература Кореи и Японии на ранней стадии развития. Заимствование иероглифической письменности и *вэньяня* в Корею (I в.) и Японии (V в.). Письменные памятники на *ханмуне* (Корея) и *камбуне* (Япония). Влияние буддизма на поэзию. Буддийская гимновая поэзия *санка: бонсан* (санскритские славословия), *кансан* (китайские славословия), *васан* (японские славословия). Влияние буддизма на поэтическую образность.

##### Тема 1.2. Становление жанров поэзии и прозы (4 ч.)

Развитие литературных жанров на *вэньяне* в Китае, Корею, Японии. Влияние танской новеллы и сунской повести на становление повествовательных жанров в Корею и Японии. Родственные жанры *цзацзуань* (изречения) в Китае, *дзуйхицу* (вслед за кистью) в Японии, *супхиль* (вслед за кистью) в Корею. Появление литературных жанров на разговорном языке (городская повесть, эпопея, драма в Китае; поэтические жанры в Корею и Японии). Заимствование жанра *ши* в Корею и Японии. Антологии стихов *канси* в Японии. Влияние китайской *жанхуэй сяошо* (книжной эпопеи) на становление корейского и японского романа. Влияние христианства в эпоху Мин на развитие литературных жанров в Китае, Корею, Японии. Развитие городской литературы на разговорном языке. Влияние китайской литературы на становление японского жанра *канадзоси*.

#### Раздел 2. Особенности становления корейской культуры (8 ч.)

##### Тема 2.1. Первые культурные памятники Кореи (4 ч.)

Образование культурного сплава из конфуцианства, даосизма, буддизма и местных культурных представлений (ритуальных песен, мифов, преданий). Предания. *Яса* (неофициальные истории). Становление жанра

*хянга* (древние ритуальные песни). Проблема взаимоотношений личности, общества и космоса. Образы и символы природы, традиционные отношения «старшего» и «младшего» в *хянга*. Использование *хянга* в буддийском ритуале (до X в.). Развитие жанра *хянга*. Исторические записки. Жития (X–XII вв.). *Корё каё* (песни на родном языке). Следование *хянга* китайским образцам. Использование китайских поэтических образов (XII–XIV вв.).

### **Тема 2.2. Традиции и новации (4 ч.)**

Появление и расцвет жанров *сичжо* (напевы нашего времени), *каса* (лирические строфы). Связь *сичжо* с традицией древних *хянга*. Тематика *сичжо*: проблема нравственной позиции человека, верность государю, обращение к природе. Организация пространства, образы и символы в *сичжо*. Любовные *каса* (XV–XVI вв.).

Расцвет жанра *сичжо*. Тема частной жизни. Циклы *сичжо*. Использование китайской образности и реминисценций в циклах *сичжо*. Новые жанры поэзии: *чансиджо* (длинные *сиджо*), *кихэн каса* (лирические строфы о путешествиях), *кюбан каса* (женские лирические строфы). Новое в *чан-сиджо* – неслияние человека с космосом, элементы социальной критики, новая смысловая составляющая традиционных образов, описание бытовой среды (XVII–XVIII вв.). Героический пафос военных *каса*. Появление и развитие жанров прозы *чанпхён сосоль* (роман), дневников на корейском языке

## **Раздел 3. Литература Кореи на китайском языке. (4 ч.)**

### **Тема 3.1. Литература на ханмуне (2 ч.)**

Заимствование жанров китайской поэзии. *Цзюэцзюй* – *чольгу* (четверостишие), *люйши* – *юльси* (восьмистишие), *юэфу* – *акпу* (лирические стихи). Заимствование жанров китайской прозы. *Чжуань* – *чон* (жизнеописание), *цзи* – *ки* (записки), *шо* – *соль* (рассказ), *байшо* – *пхэсоль* (повесть), *лу* – *нок* (роман). Сюжетная проза в исторических записках. Биографии, буддийские дневники. Поэзия на китайском языке (*танси*). Использование художественных приемов китайской поэзии (параллелизм).

Китайская образность (до X в.). Эпические жанры *чонса* (официальные исторические сочинения). Жития. Поэзия (X–XII вв.).

Неофициальная история в жанре *яса* (буддийское сочинение). Переводы народных песен на китайский язык в жанре *акпу*. Неофициальная история в жанре *пхэсоль*, особенности жанра. Тематика стихов на *вэньяне*: судьба народа, природа. Жанр исторической поэмы. Жанр эссе. Появление жанра *супхиль* (вслед за кистью). Появление нового жанра изящной прозы – *чон* (биография). Отделение художественной прозы от исторического сочинения (XII–XIV вв.).

### **Тема 3.2. Тематика и стилистика текстов (2 ч.)**

Жанр *пхэсоль* нового типа: вымышленный герой и бытовая ситуация. Стихи на китайском языке различных жанров. Сочетание стихов и прозы как форма повествования. Отражение природы и индивидуального мира в женских стихах *кисэн*. Развитие жанра изящной прозы *чон* (биография). Повествование о частной жизни человека, заимствование сюжетов из китайской литературы. Имчжинская война как основная тема поэзии и прозы. Появление жанров *ильги* – дневника и *нок* – исторического романа. Военные дневники и дневники путешествий. Условность термина «исторический роман» (XVII–XVIII вв.).

### **Раздел 4. Ранняя культура Японии (4 ч.)**

#### **Тема 4.1. Китайско-японский комплекс (2 ч.)**

Эпоха Нара. Сосуществование поэтических жанров на японском и китайском языках. Антологии на китайском языке. Тематика, подражательный характер поэзии *канси*. Становление японских поэтических жанров в первых письменных памятниках «Кодзики», «Нихонги», «Фудоки»: *катаута* (трехстишие), *танка* (пятистишие), *сэдока* (шестистишие), *нагаута* (длинная песня). Использование приемов и художественных средств народной поэзии. *Норито* «ритуальные синтоистские молитвословия» – промежуточное звено между поэзией и прозой. Поэзия *вака*. Переход от песенной стихии к авторской поэзии в антологии «Манъёсю». *Танка*



(короткая песня) – ведущая форма японской поэзии. Становление системы поэтических приемов: *макура-котоба* (эпитет), *утамакура* (топонимическая метафора), *дзё* (полуметафорическое введение), *какэкотоба* (омонимическая метафора). Письменность *манъёгана*.

#### **Тема 4.2. Национальная поэзия Японии (2 ч.)**

Эпоха Хэйан. Литературный этикет, определяющий характер поэзии. Антология «Кокинвакасю». Канонизация образов. Развитие системы поэтических приемов: *энго* (ассоциативная метафора), *хонкадори* (аллюзия). Приемы, возникшие под влиянием китайской поэзии: *митатэ* (уподобление), образный параллелизм. Переживание «печального очарования вещей» (*моно но аварэ*) как эстетическая категория. Культ чувств, любви и наслаждения (*ирогономи*).

Эпоха Камакура. Дзэн-буддизм и его влияние на культуру Японии. Антология «Синкокинвакасю». Эстетическая категория *югэн* (мистическая красота). Феномен повышенной суггестивности (*ёдзё*). Господство пятистиший *вака*. Изменения в ритмическом строе *вака*.

Эпоха Муромати. Появление поэзии *рэнга* (связанные строфы). Диалогичность – условие существования *рэнга*. Правила нанизывания строф: внутреннее единство и смысловая независимость каждой строфы.

Эпоха Момояма. Развитие поэзии от жанра *рэнга* к поэзии *хайкай*. *Хайкай* как литературное направление, включающее поэзию и прозу. Это комическая *рэнга*, трехстишие *хокку*, прозаический жанр *хайбун*. Композиционные и ритмические особенности *хокку*: *кирэджи* (цезура), *киго* (образ природы).

Эпоха Токугава. Школы *хайкай*. Становление школы Сёфу – истинного стиля во главе с Мацуо Басё. основополагающие принципы школы Сёфу: *саби* (одиночество), *сиори* (сострадание), *хосоми* (одночувствование), *каруми* (легкость), *фуэки-рюко* (вечное-преходящее). Влияние учения *дзэн* – школы китайского буддизма (*чань*).

#### **Раздел 5. Формирование литературной мысли в Японии (4 ч.)**

### **Тема 5.1. Влияние китайской теории стихосложения (2 ч.)**

Ключевые этапы развития поэтологической мысли в Японии. Произведения по теории поэзии как литературный жанр. Первые труды по теории китайского стихосложения («Правила сложения песен» Фудзивара Хаманари, «Правила сложения песен» Кисэн).

Осмысление жанра, стиля и тематики. Предисловие Ки-но Цураюки и послесловие Ки-но Ёсимоти к антологии «Кокинвакасю». Сущность, истоки японской поэзии. Теория Ки-но Цураюки о соответствии «души» песни – *kokoro* «слову» – *котоба*. Дальнейшее развитие теории Ки-но Цураюки. От «эстетики формы» к эстетике «избыточного чувства» (*ёдзё*).

### **Тема 5.2. Разработка эстетических категорий (2 ч.)**

Трактат «Десять стилей японской песни» Мибу Тадаминэ – классификация песен по стилям. Трактат «Девять ступеней японской поэзии» Фудзивара Кинто – разработка эстетических понятий и категорий *kokoro* «душа», *котоба* «слово», *сугата* «облик», *сама* «образ» и др. *Ёдзё* «ассоциативный подтекст» – ведущая категория в эстетической концепции Кинто. Разработка стиля *югэн* – «высшей красоты искусства» в трактатах Фудзивара Сюдзэй и Камо-но Тёмэй. Различия в их взглядах. Поэтологические трактаты Фудзивара Тэйка – разработка эстетического идеала *ён* – «призрачной красоты».

## **Раздел 6. Прозаические жанры японской литературы (4 ч.)**

### **Тема 6.1. От мифа к реальности (2 ч.)**

Эпоха Нара. Мифы, легенды и сказочный фольклор в произведениях «Кодзики», «Нихонги», «Фудоки», «Сёку нихонги». *Норито* – «синтоистские молитвословия» и *сэммё* – «императорские указы».

Эпоха Хэйан. Условия, влиявшие на становление прозаических жанров. Китайская культурная традиция. Соединение идей синтоизма буддизма, даосизма и конфуцианства. Становление жанра *моногатари* – «повести» («Повесть о старике Такэтори», «Повесть о прекрасной Отикубо»). Стихи и проза в жанре *ута-моногатари* («Повесть об Исэ», «Рассказы о Ямато»).

Дневник (*никки*) Ки-но Цураюки «Дневник путешествия из Тоса». Особенности жанра женского дневника: использование японской азбуки и японского стиля *вабун*. «Дневник эфемерной жизни», «Дневник Идзуми Сикибу», «Дневник Мурасаки Сикибу» и др. Роман Мурасаки Сикибу «Повесть о Гэндзи» как энциклопедия придворной жизни, воплощение принципа *моно-но аварэ*. Появление жанра *дзуйхицу* (вслед за кистью). Мозаичность, отсутствие единого сюжета в «Записках у изголовья» Сэй Сёнагон.

### **Тема 6.2. От войны к миру (2 ч.)**

Эпоха Камакура. Политические изменения в жизни Японии, приход к власти самурайского сословия как основание для появления нового жанра *гунки* (военно-феодалная эпопея). Жанровые характеристики *гунки*: образ воина и воинства, сочетание художественного текста и исторических записей. Воплощение жанра *гунки* в «Сказании о годах Хогэн», «Сказании о годах Хэйдзи», «Сказании о доме Тайра», «Записках о великом мире». Продолжение традиций *дзуйхицу* в «Записках из кельи» Камэ-но Тёмэй и в «Записках от скуки» Кэнко хоси.

Эпоха Муромати. Становление жанра *ёкёку* – драматической поэмы театра Но. Воплощение Канъами и Дзэами принципа *югэн* в драматических произведениях. Жанр авантюрно-героического романа («Повесть о братьях Сога», «История Ёсицунэ») как итог эволюции жанра *гунки*.

Эпоха Токугава. Годы Гэнроку – эпоха расцвета городской культуры. Традиционные жанры прозы *канадзоси* (книги, написанные азбукой *кана*). Продолжение традиций волшебного-фантастического повести («Записки о пионовом фонаре»). Любовная повесть («Повесть о Цую-доно», «Повесть о Дзэраку»). *Мэйсёки* (записки о достопримечательностях), *хёбанки* (записки различных толков). Пародия как способ преодоления традиционных канонов. Новое миропонимание и противоречие с традиционной даосско-буддийской концепцией жизни в жанре *укиёдзоси* (записки об изменчивом мире) в произведениях Ихара Сайкаку. Драматургия Тикамацу Мондзаэмон –

картины жизни городского населения. Буддийские воззрения и конфуцианский канон в сознании горожан – героев бытовых драм Тикамацу.

#### **4 СЕМЕСТР (36 часов)**

##### **Старописьменный японский язык**

**Раздел 7. Грамматические единицы: глагол, прилагательное, деепричастие (12 ч.)**

###### **Тема 7.1. Глагол и прилагательное (6 ч.)**

Основы спряжения. Правильное спряжение. Четырехступенчатое спряжение. Верхнее двухступенчатое спряжение. Верхнее одноступенчатое спряжение. Нижнее двухступенчатое спряжение. Нижнее одноступенчатое спряжение. Неправильное спряжение. Неправильное спряжение ряда *НА*. Неправильное спряжение ряда *РА*. Неправильное спряжение ряда *КА*. Неправильное спряжение ряда *СА* Служебный глагол *НАРИ*. Служебный глагол *СУ*. Связка *НАРИ*. Связка *ТАРИ*. Особенности употребления глагольных связок.

Спряжение прилагательных и формы отрицания. Спряжение предикативных прилагательных. Спряжение *КУ*. Спряжение прилагательных с конечным *-КЭСИ*. Спряжение *СИКУ*. Спряжение прилагательных с конечным *-ДЗИ*. Выпадение интервокального *К*. Фонетические изменения при спряжении прилагательных. Особенности спряжений *КУ* и *СИКУ*. Спряжение *КАРИ*. Особенности спряжения *КАРИ*. Спряжение полупредикативных прилагательных. Спряжение *НАРИ*. Спряжение *ТАРИ*. Формы старописьменного и современного языков.

Простое отрицание. Форманты *дзу*, *дзу ва*, *наку*. *Дзу* как обозначение процесса или состояния. *Дзу ва* – срединная форма и условно-предположительный показатель. *Наку* – субстантивный вариант *дзу*. Форманты *дзари*, *наси*. *Дзари* – формант для присоединения грамматических показателей. *Наси* как отрицательное прилагательное.

###### **Тема 7.2. Деепричастие (6 ч.)**

Деепричастие предшествования. Образование деепричастия от глаголов и прилагательных. Отрицательные формы деепричастия предшествования. Соединительное деепричастие. Две формы соединительного деепричастия.

Условно-временно-причинное деепричастие. Его функции. Реальное и нереальное действие. Отрицательные формы. Уступительное деепричастие. Реальное и нереальное действие. Образование форм от глаголов и прилагательных. Другие уступительные формы.

## **Раздел 8. Залог, время, вид, наклонение (12 ч.)**

### **Тема 8.1. Залог, время, вид (6 ч.)**

Страдательный залог. Показатели страдательного залога. Спряжение показателей пассива. Функции форм страдательного залога. Синтаксическая конструкция страдательного залога. Прямое дополнение при глаголе в страдательном залоге. Сочетание форм страдательного залога с глаголом тамау. Лексикализация форм пассива.

Побудительный залог. Форманты побудительного залога. Спряжение показателей каузатива. Функции форм побудительного залога. Использование вежливых глаголов. Объединение формантов двух залогов. Синтаксическая конструкция побудительного залога. Дополнение при переходных и непереходных глаголах.

Грамматическое время. Категория «времени воспоминания». Форма прошедшего времени (ки). Спряжение форманта. Его функции. Особенности формы прошедшего времени у глаголов и прилагательных. Отрицательная форма с показателем ки.

Категория «времени обнаружения». Форма прошедшего времени (кэри). Спряжение форманта. Его функции. Особенности формы прошедшего времени у глаголов и прилагательных. Отрицательная форма с показателем кэри.

Категория вида. Совершенный вид. Показатели совершенного вида (цу, ну). Спряжение. Функции форм совершенного вида. Сочетание формантов с

другими грамматическими показателями. Перфект и длительный вид. Показатели перфекта. Этимология формантов. Их спряжение, соединение с глаголами и прилагательными. Функции форм перфекта. Сочетание формантов с другими грамматическими показателями. Способы выражения длительности действия.

### **Тема 8.2. Предположительное и гипотетическое наклонения (6 ч.)**

Образование формы предположительного наклонения (му). Спряжение форманта. Функции формы предположительного наклонения. оборот намерения совершить действие. оборот готовности совершить действие. Объединение му с формантами вида и перфекта. Отрицательно-предположительная форма. Прошедшее вероятное действие (кэму).

Отрицательно-предположительное наклонение. Негативный формант (дзи). Его спряжение и функции. Негативный формант в обороте намерения не совершать действия и в обороте готовности не совершать действия.

Показатель гипотетического наклонения (раму). Его образование, спряжение и функции. Сочетание форманта с показателями вида.

### **Раздел 9. Наклонения (12 ч.)**

**Тема 9.1. Наклонения видимости, сослагательное, долженствовательно-потенциальное, дубитативное (6 ч.)**

Образование формантов видимости (мэри, раси, кэраси). Их спряжение. Способ сочетания с предикатами. Фонетические изменения: регрессивная ассимиляция. Соединение форманта мэри с показателями времени, перфекта, долженствования.

Образование форм сослагательного наклонения (маси). Специальный тип спряжения форманта. Его сочетание с показателями вида и перфекта. Функции форм сослагательного наклонения.

Долженствовательно-потенциальное наклонение (бэси, бэкари). Типы спряжений форманта. Форма соединения с предикатами. Сочетание с показателями вида, времени, связкой. Фонетические изменения. Функции долженствовательно-потенциальных форм.

Формант бэкаси. Формант бэранари.

Дубитативное наклонение.

### **Тема 9.2. Наклонения и служебные слова (6 ч.)**

Желательное наклонение. Форманты желательного наклонения (махоси, моси, таси). Форманты в парадигме спряжения. Функции форм желательного наклонения. Фонетические изменения. Отрицательные формы.

Способы выражения желания. Заключительные показатели (бая, наму, гана, могона) как способы выражения желательности действия. Формы соединения с предикатами и субстантивами. Функции показателей желательности действия.

Императивные наклонения. Повелительное наклонение. Способы выражения повеления. Прямое повеление. Флективная форма. Почтительные и скромные глаголы. Гоноративные формы повелительного наклонения.

Запретительное наклонение. Конструкции запретительного наклонения. Использование почтительных глаголов.

Служебные слова. Послелого и союзы. Положение послелогов после имен и предикатов. Фиктивное определение. Отсутствие показателей синтаксической позиции. Оформление падежей.

Частицы. Выделительные частицы. Заключительные частицы. Подчеркивающие частицы. Согласование служебных слов и форм конечного сказуемого.

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **Практические занятия (36 ч.)**

### **3 СЕМЕСТР (18 ч.)**

#### **Занятие 1. Культура и литература Китая (6 ч.)**

1. Определение термина «*вэнь*» в китайской классической литературе.
2. Становление поэтологической мысли в Китае.
3. Становление поэтических жанров китайской литературы.
4. Становление прозаических жанров китайской литературы.

#### **Занятие 2. Культура и литература Кореи (6 ч.)**

1. Особенности становления жанровой системы корейской литературы.
2. Поэтические жанры корейской литературы на корейском языке.
3. Прозаические жанры корейской литературы на корейском языке.
4. Поэтические жанры корейской литературы на *ханмуне*.
5. Прозаические жанры корейской литературы на *ханмуне*.

#### **Занятие 3. Культура и литература Японии (6 ч.)**

1. Становление и развитие японских поэтических жанров.
2. Японская поэтика. Становление поэтологической мысли. Поэтологические трактаты.
3. История развития японских прозаических жанров.
4. Влияние языка и литературы Китая.

### **4 СЕМЕСТР (18 ч.)**

#### **Старописьменный японский язык**

#### **Занятие 1. Прилагательное (4 ч.)**

1. Спряжение КУ.
2. Спряжение прилагательных с конечным –КЭСИ.
3. Спряжение СИКУ.
4. Спряжение прилагательных с конечным –ДЗИ.



5. Выпадение интервокального К.
6. Фонетические изменения при спряжении прилагательных.
7. Особенности спряжений КУ и СИКУ.
8. Спряжение КАРИ.
9. Особенности спряжения КАРИ.
10. Спряжение НАРИ.
11. Спряжение ТАРИ.
12. Формы старописьменного и современного языков.
13. Анализ текста.

### **Занятие 2. Деепричастие (4 ч.)**

1. Условно-временно-причинное деепричастие.
2. Его функции.
3. Реальное и нереальное действие.
4. Отрицательные формы.
5. Уступительное деепричастие.
6. Реальное и нереальное действие.
7. Образование форм от глаголов и прилагательных.
8. Другие уступительные формы.
9. Анализ текста.

### **Занятие 3. Предположительное наклонение (4 ч.,)**

1. Образование формы предположительного наклонения (*му*).
2. Спряжение форманта.
3. Функции формы предположительного наклонения.
4. Оборот намерения совершить действие.
5. Оборот готовности совершить действие.
6. Объединение *му* с формантами вида и перфекта.
7. Отрицательно-предположительная форма.
8. Прошедшее вероятное действие (*кэму*).
9. Негативный формант (*-дзи*).
10. Его спряжение и функции.

11. Негативный формант в оборотах намерения и готовности действия.

12. Анализ текста.

#### **Занятие 4. Гипотетическое наклонение и наклонение видимости (2**

**ч.)**

1. Показатель гипотетического наклонения (*-раму*).

2. Его образование, спряжение и функции.

3. Сочетание форманта с показателями вида.

4. Образование формантов видимости (*-мэри, -раси, -кэраси*).

5. Их спряжение.

6. Способ сочетания с предикатами.

7. Фонетические изменения: регрессивная ассимиляция.

8. Соединение форманта *-мэри* с показателями времени, перфекта, долженствования.

9. Анализ текста.

#### **Занятие 5. Сослагательное наклонение (2 ч.)**

1. Образование форм сослагательного наклонения (*-маси*).

2. Специальный тип спряжения форманта.

3. Его сочетание с показателями вида и перфекта.

4. Функции форм сослагательного наклонения.

5. Анализ текста.

#### **Занятие 6. Желательность действия (2 ч.)**

1. Форманты желательного наклонения (*-махоси, -моси, -таси*).

2. Форманты в парадигме спряжения.

3. Функции форм желательного наклонения.

4. Фонетические изменения.

5. Отрицательные формы.

6. Заключительные показатели (*-бая, -наму, гана, могана*) как способы выражения желательности действия.

7. Формы соединения с предикатами и субстантивами.

8. Функции показателей желательности действия.

9. Анализ текста.

## II. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Древние языки и культуры» представлено в Приложении 1 и включает:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Взаимосвязь культур Китая, Кореи, Японии. Становление и развитие жанров японской литературы.	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	знает историю языка и культуры стран Дальнего Востока, основные периоды их формирования, пути влияний. умеет выделять источники языка и культуры; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу владеет теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для	Беседа, доклад	Вопросы к зачету № 1-30

			<p>применения в практической деятельности;</p> <p>понятийным аппаратом современной науки;</p> <p>навыками герменевтической и переводческой работы.</p>		
		<p>ПК-8</p> <p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>знает основные лингвистические и культурологические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры.</p>		
			<p>умеет использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в лингвистическом и культурологическом материале.</p>		
			<p>владеет навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации; навыками реферирования и перевода.</p>		
2	<p>Старописьменный японский язык</p>	<p>ОПК-4</p> <p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>знает историю языка и культуры, основные периоды их формирования, особенности становления и развития.</p> <p>умеет выделять источники языка и культуры, квалифицировать их; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу.</p> <p>владеет</p>	<p>Беседа, доклад</p>	<p>Вопросы к экзамену № 1-28</p>

			теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности; понятийным аппаратом лингвистической и культурологической науки; навыками герменевтической и переводческой работы.		
		ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает основные лингвистические и культурологические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры стран Дальнего Востока.		
	умеет использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в лингвистическом материале старописьменного японского языка.				
	владеет навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации в области старописьменного японского языка; навыками реферирования и перевода.				

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### **IV. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

1. Бреславец, Т. И. Старописьменный язык традиционной японской литературы : учеб. пос. / Т. И. Бреславец. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2015. – 260 с. 30 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:709780&theme=FEFU>

2. Бреславец, Т. И. Литература Японии VIII–X вв. : учеб. пособие / Т. И. Бреславец. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. – 336 с. 19 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:756876&theme=FEFU>

3. Япония и современный мир : литературные связи и типология : коллективная монография. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2017. – 304 с. 30 экз.

4. Япония и современный мир : Сб. статей. – Владивосток : Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2013. 5 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:709780&theme=FEFU>

##### **Дополнительная литература**

1. Боронина, И.А. Поэтика классического японского стиха / И.А. Боронина. – М. : Наука, 1978. – 294 с. 4 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:709780&theme=FEFU>

2. Войтишек, Е.Э. Игровые традиции в духовной культуре стран Восточной Азии (Китай, Корея, Япония) / Е.Э. Войтишек. – Новосибирск : Изд-во Новосиб. ун-та, 2011. – 312 с. 2 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:709780&theme=FEFU>

3. Горегляд, В.Н. Японская литература VIII–XVI вв. / В.Н.Горегляд – СПб. : Петербургское востоковедение, 1997. – 416 с. 2 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:709780&theme=FEFU>
4. Григорьева Т.П. Движение красоты. Размышления о японской культуре. М., 2005.
5. История японской культуры : учебное пособие для вузов / отв. ред. А. Н. Мещеряков. – М. : Наталис, 2011. – 368 с.
6. Концевич Л.Р. Корееведение: Избранные работы. М., 2001.
7. Кравцова М.Е. Поэзия древнего Китая. СПб., 1994.
8. Лисевич И.С. Литературная мысль Китая. М., 1979.
9. Маевский, Е. В. Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго) / Е.В. Маевский. – М. : Изд-во Моск.ун-та, 1991. – 128 с. 1 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:261217&theme=FEFU>
- 10.Памятники литературной мысли Востока. М., 2004.
- 11.Серебряков Е.А., Родионов А.А., Родионова О.П. Справочник по истории литературы Китая. М., 2005.
- 12.Сисаури, В.И. Японский роман X–XII вв. / В.И. Сисаури. – СПб. : Нестор-История, 2011. – 248 с. 1 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673939&theme=FEFU>.
- 13.Сыромятников, Н. А. Древнеяпонский язык / Н. А. Сыромятников. – М. : Наука, 1972. – 176 с. 1 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:261217&theme=FEFU>
- 14.Сыромятников, Н. А. Классический японский язык / Н. А. Сыромятников. – М. : Наука, 1983. – 152 с. 1 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:261217&theme=FEFU>
- 15.Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX века). СПб., 2004.



## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Для знакомства с литературой следует обратиться к электронным библиотекам по следующим адресам:

<http://www.e-reading.org.ua/author.php?letter=%C0>

<http://www.aozora.gr.jp/index.html>

<http://www.e-reading-lib.org/author.php?letter=%C0>

<http://lib.ru/>

[http://www.english-thebest.ru/all\\_books\\_for\\_downloads/1/athor1.php](http://www.english-thebest.ru/all_books_for_downloads/1/athor1.php)

<http://www.dolit.net/letter/192>

<http://www.many-books.org/alpha/192>

<http://www.big-library.info/?act=autors&char=192>

<http://royallib.ru/book/>

<http://www.net-lit.com/letters/192>

## **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe.

## **V. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Работа студентов по освоению дисциплины состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, написания докладов по теме занятия, решения задач.

Самостоятельная работа студента включает:

- знакомство с учебно-методической литературой: программа, учебное пособие, методическая разработка;
- знакомство с исследовательскими и учебными материалами;
- знакомство с текстами художественной литературы;
- подготовку к практическим занятиям и контрольным мероприятиям.

Ставится задача ознакомить студентов с основными принципами изучения древних языков и культур стран Дальнего Востока. А также старописьменного японского языка на базе комплексного освещения современных подходов отечественных и зарубежных исследователей.

С учетом значительного объема фактологической информации студентам необходимо прежде всего ознакомиться с логикой и общей структурой тематики лекционного курса и практических занятий. При изучении дисциплины обучающимся следует серьезное внимание уделять усвоению понятийного аппарата дисциплины (овладению ключевой терминологией и проблематикой по изучаемым темам). Целесообразно как можно раньше определиться с конкретной тематикой, по которой студентам предстоит готовить устные сообщения в рамках подготовки к практическим занятиям.

### **Методические указания по работе с источниками**

При работе с настоящей программой нужно обратить внимание на то, что она направлена на формирование у студентов представлений об истории культуры дальневосточных стран.

Следует иметь в виду многообразие отличий старого японского языка от современного и видеть возможности перевода грамматических и лексических единиц со старого языка на новый. Студенту следует обратить внимание на значительное количество грамматических формантов старого языка, которые отсутствуют в современном языке.

При переводе текстов традиционной японской литературы на русский язык необходимо обратить внимание на использование служебных слов в старом японском языке, которые приобретают большое значение в силу лапидарности текстов поэтических и прозаических жанров.

При работе с научной, периодической литературой по изучаемой дисциплине желательно соотносить базовые (теоретические) знания и информацию, предполагающую постоянные обновления и дополнения. При сборе информации предпочтительны первичные источники: художественные

произведения прозы, поэзии, драматургии; а также научная литература, опубликованная в рецензируемых издательствах.

Для самостоятельного поиска и подбора информации на русском, английском языках рекомендуется воспользоваться библиотеками ДВФУ, кафедры японоведения ДВФУ, Японского центра во Владивостоке, а также ресурсами Интернет.

#### **Методические указания по подготовке к докладам, сообщениям**

После блока теоретического материала, обобщающего лекционный материал, аудитории предлагается ознакомиться с результатами самостоятельной работы студентов, подготовивших сообщения по теме занятия (подготовка доклада, сообщения на 5–7 минут с последующей устной презентацией), после чего организуется развернутая беседа. Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Устное сообщение по предложенным темам предполагает возможность активного обмена эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

#### **Методические рекомендации для подготовки доклада, сообщения**

Для подготовки устных сообщений по избранным темам возможна не только индивидуальная работа, но и коллективная – содокладчики самостоятельно разделяют материал между собой.

Желательны иллюстративные фотоматериалы.

### **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Аудиовизуальные средства:

1. Фотоколлекции.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
по дисциплине «Древние языки и культуры»  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
Профиль специалиста «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений» (японский и английские языки)  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	5-я неделя 3-го семестра	Подготовка к собеседованию по теме: язык и литература Китая	4 час.	текущий контроль
2	8-9-я недели 3-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению по теме: язык и литература Китая	4 час.	текущий контроль
3	11-14-я недели 3-го семестра	Подготовка к собеседованию по теме: язык и литература Кореи	6 час.	текущий контроль
5	15-17-я недели 3-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению по теме: язык и литература Японии	4 час.	текущий контроль
6	3-й семестр	Подготовка к зачету	27 час.	промежуточная аттестация
7	5-я неделя 4-го семестра	Подготовка к собеседованию по теме: спряжение грамматических единиц	6 час.	текущий контроль
8	8-9-я недели 4-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению по теме: деепричастия	4 час.	текущий контроль
9	11-14-я недели 4-го семестра	Подготовка к собеседованию по теме: наклонения	4 час.	текущий контроль
10	15-17-я недели 4-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению по теме: наклонения	4 час.	текущий контроль
11	4-й семестр	Подготовка к экзамену	36 час.	промежуточная аттестация

### **Задания для самостоятельного выполнения**

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ научной, периодической литературы по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть подготовлен доклад, сообщение по темам, вынесенным на практические занятия.

### **3 СЕМЕСТР (18 ч.)**

#### **Занятие 1. Культура и литература Китая (6 ч.)**

5. Определение термина «*вэнь*» в китайской классической литературе.
6. Становление поэтологической мысли в Китае.
7. Становление поэтических жанров китайской литературы.
8. Становление прозаических жанров китайской литературы.

#### **Занятие 2. Культура и литература Кореи (6 ч.)**

6. Особенности становления жанровой системы корейской литературы.
7. Поэтические жанры корейской литературы на корейском языке.
8. Прозаические жанры корейской литературы на корейском языке.
9. Поэтические жанры корейской литературы на *ханмуне*.
10. Прозаические жанры корейской литературы на *ханмуне*.

#### **Занятие 3. Культура и литература Японии (6 ч.)**

5. Становление и развитие японских поэтических жанров.
6. Японская поэтика. Становление поэтологической мысли. Поэтологические трактаты.
7. История развития японских прозаических жанров.
8. Влияние языка и литературы Китая.

### **4 СЕМЕСТР (18 ч.)**

#### **Старописьменный японский язык**

#### **Занятие 1. Прилагательное (4 ч.)**

14. Спряжение КУ.

- 15.Спряжение прилагательных с конечным –КЭСИ.
- 16.Спряжение СИКУ.
- 17.Спряжение прилагательных с конечным –ДЗИ.
- 18.Выпадение интервокального К.
- 19.Фонетические изменения при спряжении прилагательных.
- 20.Особенности спряжений КУ и СИКУ.
- 21.Спряжение КАРИ.
- 22.Особенности спряжения КАРИ.
- 23.Спряжение НАРИ.
- 24.Спряжение ТАРИ.
- 25.Формы старописьменного и современного языков.
- 26.Анализ текста.

### **Занятие 2. Деепричастие (4 ч.)**

- 10.Условно-временно-причинное деепричастие.
- 11.Его функции.
- 12.Реальное и нереальное действие.
- 13.Отрицательные формы.
- 14.Уступительное деепричастие.
- 15.Реальное и нереальное действие.
- 16.Образование форм от глаголов и прилагательных.
- 17.Другие уступительные формы.
- 18.Анализ текста.

### **Занятие 3. Предположительное наклонение (4 ч.,)**

- 13.Образование формы предположительного наклонения (*му*).
- 14.Спряжение форманта.
- 15.Функции формы предположительного наклонения.
- 16.Оборот намерения совершить действие.
- 17.Оборот готовности совершить действие.
- 18.Объединение *му* с формантами вида и перфекта.
- 19.Отрицательно-предположительная форма.

20. Прошедшее вероятное действие (*кэму*).
21. Негативный формант (*-дзи*).
22. Его спряжение и функции.
23. Негативный формант в оборотах намерения и готовности действия.
24. Анализ текста.

#### **Занятие 4. Гипотетическое наклонение и наклонение видимости (2**

**ч.)**

10. Показатель гипотетического наклонения (*-раму*).
11. Его образование, спряжение и функции.
12. Сочетание форманта с показателями вида.
13. Образование формантов видимости (*-мэри, -раси, -кэраси*).
14. Их спряжение.
15. Способ сочетания с предикатами.
16. Фонетические изменения: регрессивная ассимиляция.
17. Соединение форманта *-мэри* с показателями времени, перфекта, долженствования.
18. Анализ текста.

#### **Занятие 5. Сослагательное наклонение (2 ч.)**

6. Образование форм сослагательного наклонения (*-маси*).
7. Специальный тип спряжения форманта.
8. Его сочетание с показателями вида и перфекта.
9. Функции форм сослагательного наклонения.
10. Анализ текста.

#### **Занятие 6. Желательность действия (2 ч.)**

10. Форманты желательного наклонения (*-махоси, -моси, -таси*).
11. Форманты в парадигме спряжения.
12. Функции форм желательного наклонения.
13. Фонетические изменения.
14. Отрицательные формы.



15. Заключительные показатели (-бая, -наму, гана, могана) как способы выражения желательности действия.
16. Формы соединения с предикатами и субстантивами.
17. Функции показателей желательности действия.
18. Анализ текста.

### **Критерии оценки (устного доклада, сообщения)**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил свое мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Древние языки и культуры»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Профиль специалиста «Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений» (японский и английские языки)**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
фонда оценочных средств  
по дисциплине «Древние языки и культуры»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	Знает	историю языка и культуры стран Дальнего Востока, основные периоды их формирования.
	Умеет	выделять источники языка и культуры, квалифицировать их наиболее известные качества; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу
	Владеет	теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности; понятийным аппаратом современной науки; навыками герменевтической и переводческой работы.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Знает	основные теоретические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры дальневосточных стран.
	Умеет	использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в научном материале.
	Владеет	навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по лингвистической и культурологической тематике; навыками реферирования и перевода.

**КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЙ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Взаимосвязь культур Китая, Кореи, Японии. Становление и развитие жанров	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической,	знает историю языка и культуры стран Дальнего Востока, основные периоды их формирования, пути влияний. умеет	Беседа, доклад Вопросы к зачету № 1-30

	японской литературы.	экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	<p>выделять источники языка и культуры; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу</p> <p>владеет теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности; понятийным аппаратом современной науки; навыками герменевтической и переводческой работы.</p>		
		ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знает основные лингвистические и культурологические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры.</p> <p>умеет использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в лингвистическом и культурологическом материале.</p> <p>владеет навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации; навыками реферирования и перевода.</p>		
2	Старописьменный японский язык	ОПК-4 способность	знает историю языка и культуры, основные периоды их	Беседа, доклад	Вопросы к

		<p>применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>формирования, особенности становления и развития.</p> <p>умеет выделять источники языка и культуры, квалифицировать их; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу.</p> <p>владеет теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности; понятийным аппаратом лингвистической и культурологической науки; навыками герменевтической и переводческой работы.</p>		<p>экзамену № 1-28</p>
		<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>знает основные лингвистические и культурологические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры стран Дальнего Востока.</p> <p>умеет использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в лингвистическом материале старописьменного японского языка.</p>		

			владеет навыками сбора, анализа и систематизации информации в области старописьменного японского языка; навыками реферирования и перевода.		
--	--	--	--	--	--

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	знает (пороговый уровень)	историю языка и культуры, основные периоды их формирования; основные лингвистические и культурологические понятия, включая структурно-классификационные термины; реалии материальной и духовной культуры.	Знание программы курса	собеседование	61-75
	умеет (продвинутый)	выделять источники языка и культуры, квалифицировать их наиболее известные качества; критически оценивать имеющуюся информацию; осуществлять переводческую работу; использовать полученные знания в практической работе; свободно ориентироваться в материале.	Умение самостоятельно работать с информацией	доклад	76-85
	владеет (высокий)	теоретическими основами организации и планирования студенческой научно-исследовательской работы для применения в практической деятельности; понятийным аппаратом современной науки; навыками герменевтической и переводческой работы;	Владение навыками научной деятельности	творческое задание	86-100
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях					

		навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по лингвистической и культурологической тематике; навыками реферирования.			
--	--	--	--	--	--

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

По дисциплине «Древние языки и культуры» осуществляется промежуточная и текущая аттестации.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Древние языки и культуры» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к экзамену – устному опросу в форме ответов на вопросы.

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Древние языки и культуры» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Текущая аттестация по дисциплине «Древние языки и культуры» проводится в форме контрольных мероприятий (коллоквиума, доклада, сообщения) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущими преподавателями. Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.
- 

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ**

1. Определение термина «*вэнь*» в китайской классической литературе.
2. Становление литературной мысли в Китае.



3. Взаимосвязи литератур Китая, Кореи, Японии (III–XVII вв.)
4. Влияние конфуцианства и даосизма на содержание и тематику поэтических и прозаических жанров китайской литературы.
5. Функциональные жанры в китайской классической литературе.
6. Поэтические китайские трактаты как становление особого жанра.
7. Жанровые особенности *юэфу*.
8. Символика китайской поэзии.
9. Влияние конфуцианства, даосизма, буддизма и местных культурных представлений на становление корейской литературы.
10. Образность и символика корейских *хянга*.
11. Тематика *сиджо*, традиционное и новое.
12. Становление жанров на корейском языке.
13. Становление жанров на ханмуне.
14. Становление и развитие жанра *хянга*.
15. Средневековый корейский роман.
16. Типы традиционных корейских романов.
17. Корейская новелла: эволюция жанра.
18. Формирование жанров средневековой корейской поэзии.
19. Прозаические жанры средневековой корейской литературы.
20. Особенности становления жанровой системы корейской литературы.
21. Поэтические жанры корейской литературы на ханмуне.
22. Влияние буддизма на становление японской литературы.
23. Развитие поэтических приемов *вака*.
24. Основные этапы развития литературной мысли в Японии.
25. Специфические черты жанра *моногатари*.
26. Жанр *дзуйхицу*.
27. Дневниковый жанр в литературе Японии.
28. Художественные особенности японского романа.
29. Становление литературной мысли в Японии.

### 30. История развития японских прозаических жанров.

#### **ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Основы спряжения.
2. Глаголы.
3. Служебные глаголы.
4. Глагольные связки.
5. Предикативные прилагательные.
6. Полупредикативные прилагательные.
7. Простое отрицание.
8. Деепричастие предшествования.
9. Условно-временно-причинное деепричастие.
10. Уступительные формы.
11. Победительный залог.
12. Страдательный залог.
13. Прошедшее время. Инвентив.
14. Время воспоминания.
15. Совершенный вид.
16. Перфектные формы.
17. Длительный вид.
18. Предположительное наклонение.
19. Гипотетическое наклонение.
20. Наклонение видимости.
21. Сослагательное наклонение.
22. Долженствовательно-потенциальное наклонение.
23. Дубитативное наклонение.
24. Желательное наклонение.
25. Способы выражения желания.
26. Повелительное наклонение.
27. Запретительное наклонение.
28. Служебные слова.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене  
по дисциплине «Древние языки и культуры»**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал исследовательской литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; способен уверенно применять знание основных характеристик классического японского языка; в достаточной степени владеет понятийным аппаратом лингвистических исследований.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ; способен с низкой степенью уверенности применять знание основных характеристик дисциплины; испытывает затруднения в овладении понятийным аппаратом исследований.
менее 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине; не способны применять знание основных ее характеристик; не владеют понятийным аппаратом исследований.

## **Оценочные средства для текущей аттестации**

### **Критерии оценки (собеседования, доклада, творческого задания)**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил свое мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в ответе на вопросы или в оформлении работы.

✓ 75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

✓ 60-50 баллов - если работа представляет пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом

содержании раскрываемой проблемы, в ответах на вопросы, в оформлении работы.